



中学语文古诗文译释



(续 编)



四川人民出版社

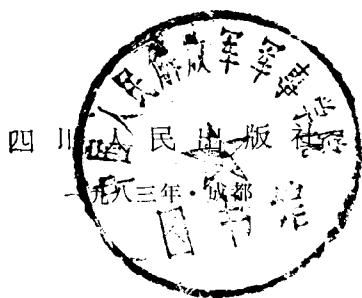


2 038 5504 2

中学语文古诗文译释

·续 编·

重庆师院中文系《中学语文古诗文译释》编写组



中学语文古诗文译释（续编）

四川人民出版社出版 （成都盐道街三号）
四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张3.25 插页1 字数71千
1983年8月第一版 1983年8月第一次印刷
印数：1—176,000册

书号：7118·747

定价：0.27 元

说 明

本书是《中学语文古诗文译释》的续编。它收有47篇古诗文，计古文21篇，古诗（词）26篇，均选自1982年秋到1983年春使用的五年制高中语文课本1—4册和初中语文课本1—4册。

本书体例与前编相同。大体上每篇有原文、翻译、说明几部分。在古文方面，采取直译办法，力求文意准确，语句通顺，尽可能表达原文语气。在译文之后，还编写了有归纳全篇中心，介绍背景和写作特点等内容的简要说明。在诗词方面，除在说明中作了较详细的串讲、并予以适当的分析评介外，还附录了多种形式的翻译，其中有的“诗译”或“散译”是出自名家之手，供读者参考（只有少数诗篇未译）。为了节省篇幅，凡教材上已有的古诗文注释、作者介绍均从略，但其内容尽可能地吸入说明与译文之中，读者可参照教材使用。在编写过程中，编者参考和吸收了语文界一些同志的研究成果，在这里谨致谢意，在每篇中不再注明（但附录的古诗词翻译在外）。

参加本书编写的有陈守元、范太前、王开富、李福赓、黄中模、何明新、徐光烈等同志。由于编者水平有限，书中可能有一些缺点错误，恳请读者批评指正。

编 者

一九八三年三月

目 录

古文部分

《论语》六则·····	(1)
智子疑邻·····	《韩非子》(3)
塞翁失马·····	《淮南子》(3)
信陵君窃符救赵·····	司马迁(4)
周处·····	《世说新语》(12)
与朱元思书·····	吴均(13)
童区寄传·····	柳宗元(15)
陋室铭·····	刘禹锡(17)
爱莲说·····	周敦颐(18)
伤仲永·····	王安石(19)
卖柑者言·····	刘基(20)
书博鸡者事·····	高启(22)
记王忠肃公翱事·····	崔铎(26)
柳敬亭传·····	黄宗羲(28)
芙蕖·····	李渔(32)
大铁椎传·····	魏禧(34)
左忠毅公逸事·····	方苞(37)
梅花岭记·····	全祖望(40)
为学·····	彭端淑(43)
与妻书·····	林觉民(45)
图 画·····	蔡元培(50)

古诗部分

长歌行·····	《乐府歌辞》 (53)
观沧海·····	曹 操 (55)
敕勒歌·····	北朝民歌 (57)
回乡偶书·····	贺知章 (59)
凉州词·····	王之涣 (61)
过故人庄·····	孟浩然 (63)
芙蓉楼送辛渐·····	王昌龄 (65)
送元二使安西·····	王 维 (66)
鸟鸣涧·····	王 维 (68)
静夜思·····	李 白 (70)
望天门山·····	李 白 (71)
别董大·····	高 适 (74)
春夜喜雨·····	杜 甫 (75)
江畔独步寻花·····	杜 甫 (78)
江南逢李龟年·····	杜 甫 (80)
渔歌子·····	张志和 (81)
钱塘湖春行·····	白居易 (83)
忆江南·····	白居易 (85)
江南春绝句·····	杜 牧 (86)
蚕 妇·····	张 俞 (88)
惠崇《春江晚景》·····	苏 轼 (89)
十一月四日风雨大作·····	陆 游 (90)
晓出净慈寺送林子方·····	杨万里 (93)
西江月·····	辛弃疾 (95)
石灰吟·····	于 谦 (97)
舟夜书所见·····	查慎行 (99)

《论语》六则

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

子曰：“温故而知新，可以为师矣。”

子曰：“学而不思则罔；思而不学则殆。”

子贡问曰：“孔文子何以谓之‘文’也？”子曰：“敏而好学，不耻下问，是以谓之‘文’也。”

子曰：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉！”

子曰：“三人行，必有我师焉；择其善者而从之，其不善者而改之。”

【译文】

孔子说：“学习了又按一定的时间温习它，不也是很愉快的吗？有朋友从遥远的地方来访，不也是很快乐的吗？别人不知道我，我也不恼恨，不也是道德上有修养的人吗？”

孔子说：“温习旧的知识，从而获得了新的认识，这样的人就可以当老师了。”

孔子说：“只学习不去思考，就会迷惑而无所心得；只思考而不学习，就会精神疲倦而无所心得。”

子贡问道：“孔文子为什么谥号叫‘文’呢？”孔子回答说：“思维敏捷而又努力学习，不以向不如自己的人请教为羞耻，因此谥号叫‘文’。”

孔子说：“口里不说心里却记住学习所得到的东西，学习不知满足；教导别人又不厌倦。哪一样我能有呢？”

孔子说：“三个人同行，里面一定有一个可以当我的老师的人；选择他们的长处学习，看出他们的缺点对照自己改正。”

【说明】

一部《论语》共二十篇，辑录了孔子及其学生的言行，是儒家学派的经典著作。书中有不少涉及教育原则和品德修养等内容。这里所选《论语》六则的内容，主要是孔子关于学习问题的言论。其中第一、四、五、六各则是论述学习态度和个人思想品德修养的问题；第二、三两则是论述学习方法的。在学习态度方面，孔子提出一些正确的见解，比如：“学而时习之，不亦说乎”，“不耻下问”，“默而识之，学而不厌”和“三人行，必有我师焉”等。在学习方法方面，孔子注重“学”与“思”相结合，提出了“学而不思则罔，思而不学则殆”和“温故而知新”等重要论断。从以上分析看，古人如此勤学好问，如此采用学与思相结合的学习态度和学习方法，都是值得学习的。

智子疑邻

《韩非子》

宋有富人，天雨墙坏。其子曰：“不筑，必将有盗。”其邻人之父亦云。暮而果大亡其财，其家甚智其子，而疑邻人之父。

【译文】

宋国有个有钱的人，一次天下大雨，把他家的墙冲塌了。他的儿子说：“不及时把墙筑好，一定会失盗。”他邻居的老人，也这样说。那天晚上果然丢失了许多财物，那富人很赏识他儿子聪明，却怀疑邻居的老人偷了他的东西。

【说明】

这则寓言说明了一个道理：一个人由于主观和偏见，往往对同样性质的事物作出了完全相反的判断。

塞翁失马

《淮南子》

近塞上之人，有善术者，马无故亡而入胡。人皆吊之，其父曰：“此何遽不为福乎？”居数月，其马将胡骏马而归。人皆贺之，其父曰：“此何遽不能为祸乎？”家富良马，其子好骑，堕而折其髀。人皆吊之，其父曰：“此何遽不为福乎？”居一年，胡人大入塞，丁壮者引弦而战。近塞之人，

死者十九。此独以跛之故，父子相保。

【译文】

在靠近边塞居住的人中，有一个善于预测吉凶祸福的人。他家的马无意中跑到胡人居住的地方去了，人们都去安慰他。那个老人说：“这件事为什么就不会变成福呢？”过了几个月，原先丢失的那匹马带着胡人的骏马回来了。人们都去祝贺他，那个老人说：“这件事为什么就不会变成祸呢？”他家有很多好马，他的儿子喜欢骑马，结果从马上摔下来，折断了大腿。人们都去安慰他，那个老人说：“这件事为什么就不会变成福呢？”过了一年，胡人大规模地侵入边塞，年轻力壮的人，都拿起了箭，投入战斗。边塞附近的人，死了十分之九。唯独这家人因为儿子腿跛的缘故，父子都保全了性命。

【说明】

《塞翁失马》这则故事，表现了一个老人的朴素的辩证法思想。他认为福可能招来祸，祸可以招来福。因此，他没有因祸至而忧，也没有因福来而喜。这种认识在当时的条件下是可贵的。文章采用重章叠段的方法组织材料、突出了祸福相依的主题。

信陵君窃符救赵

司马迁

魏公子无忌者，魏昭王少子，而魏安釐王异母弟也。昭王薨，安釐王即位，封公子为信陵君。

公子为人，仁而下士，士无贤不肖，皆谦而礼交之，不敢以其富贵骄士。士以此方数千里争往归之，致食客三千人。当是时，诸侯以公子贤，多客，不敢加兵谋魏十余年。

魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫，为大梁夷门监者。公子闻之，往请，欲厚遗之，不肯受，曰：“臣修身洁行数十年，终不以监门困故而受公子财。”公子于是乃置酒大会宾客。坐定，公子从车骑，虚左，自迎夷门侯生。侯生摄敝衣冠，直上载公子上坐，不让，欲以观公子。公子执辔愈恭。侯生又谓公子曰：“臣有客在市屠中，愿枉车骑过之。”公子引车入市。侯生下，见其客朱亥，俾倪，故久立与其客语。微察公子，公子颜色愈和。当是时，魏将相宗室宾客满堂，待公子举酒；市人皆观公子执辔，从骑皆窃骂侯生。侯生视公子色终不变，乃谢客就车。至家，公子引侯生坐上坐，遍赞宾客，宾客皆惊。酒酣，公子起，为寿侯生前。侯生因谓公子曰“今日嬴之为公子亦足矣！嬴乃夷门抱关者也，而公子亲枉车骑，自迎嬴于众人广坐之中，不宜有所过，今公子故过之。然嬴欲就公子之名，故久立公子车骑市中，过客，以观公子，公子愈恭。市人皆以嬴为小人，而以公子为长者，能下士也。”于是罢酒。侯生遂为上客。

侯生谓公子曰：“臣所过屠者朱亥，此子贤者，世莫能如，故隐屠间耳。”公子往，数请之，朱亥故不复谢。公子怪之。

魏安釐王二十年，秦昭王已被赵长平军，又进兵围邯郸。公子姊为赵惠文王弟平原君夫人，数遗魏王及公子书，请救于魏。魏王使将军晋鄙将十万众救赵。秦王使使者告魏王曰：“吾攻赵，旦暮且下；而诸侯敢救者，行拔赵，必移兵先击之！”魏王恐，使人止晋鄙，留军壁邲，名为救赵，实持两

端以观望。

平原君使者冠盖相属于魏，让魏公子曰：“胜所以自附为婚姻者，以公子之高义，为能急人之困。今邯郸旦暮降秦，而魏救不至，安在公子能急人之困也！且公子纵轻胜，弃之降秦，独不怜公子姊邪？”公子患之，数请魏王，及宾客辩士说王万端。魏王畏秦，终不听公子。

公子自度终不能到之于王，计不独生而令赵亡，乃请宾客，约车骑百余乘，欲以客往赴秦军，与赵俱死。行过夷门，见侯生，具告所以欲死秦军状。辞决而行。侯生曰：“公子勉之矣！老臣不能从。”公子行数里，心不快，曰：“吾所以待侯生者备矣，天下莫不闻；今吾且死，而侯生曾无一言半辞送我，我岂有所失哉！”复引车还问侯生。侯生笑曰：“吾固知公子之还也。”曰：“公子喜士，名闻天下，今有难，无他端，而欲赴秦军，譬若以肉投馁虎，何功之有哉？尚安事客！然公子遇臣厚，公子往而臣不送，以是知公子恨之复返也。”公子再拜，因问。侯生乃屏人间语曰：“嬴闻晋鄙之兵符常在王卧内，而如姬最幸，出入王卧内，力能窃之。嬴闻如姬父为人所杀，如姬资之三年，自王以下，欲求报其父仇，莫能得。如姬为公子泣，公子使客斩其仇头，敬进如姬。如姬之欲为公子死，无所辞，顾未有路耳。公子诚一开口请如姬，如姬必许诺，则到虎符，夺晋鄙军，北救赵而西却秦，此五霸之伐也。”公子从其计，请如姬。如姬果盗兵符与公子。

公子行，侯生曰：“将在外，主令有所不受，以便国家。公子即合符，而晋鄙不授公子兵，而复请之，事必危矣，臣客屠者朱亥可与俱。此人力士，晋鄙听，大善；不听，可使击之。”于是公子泣。侯生曰：“公子畏死邪？何泣也？”

公子曰：“晋鄙嗟惜宿将，往恐不听，必当杀之，是以泣耳，岂畏死哉！”于是公子请朱亥。朱亥笑曰：“臣乃市井鼓刀屠者，而公子亲数存之，所以不报谢者，以为小礼无所用。今公子有急，此乃臣效命之秋也。”遂与公子俱。公子过谢侯生。侯生曰：“臣宜从，老不能，请数公子行日，以至晋鄙军之日北乡自刭，以送公子！”

公子遂行。至邲，矫魏王令代晋鄙。晋鄙合符，疑之，举手视公子，曰：“今吾拥十万之众，屯于境上，国之重任。今单车来代之，何如哉？”欲无听。朱亥袖四十斤铁椎椎杀晋鄙。

公子遂将晋鄙军。勒兵，下令军中，曰：“父子俱在军中，父归。兄弟俱在军中，兄归。独子无兄弟，归养。”得选兵八万人，进兵击秦军，秦军解去，遂救邯郸，存赵。赵王及平原君自迎公子于界，平原君负鞬矢为公子先引。赵王再拜曰：“自古贤人，未有及公子者也！”当此之时，平原君不敢自比于人。

公子与侯生决，至军，侯生果北乡自刭。

魏王怒公子之盗其兵符，矫杀晋鄙，公子亦自知也。已却秦存赵，使将将其军归魏，而公子独与客留赵。

【译文】

魏国公子无忌，是魏昭王的小儿子，魏安釐王的异母弟弟。昭王死，安釐王即位，封公子无忌为信陵君，

公子心肠慈爱而且能够谦逊地对待士人，无论才能高的或差的，他都谦虚地以礼相待。不敢因为自己富贵傲慢士人，有才识的人因为这个缘故从方圆几千里的地方争着跑来归附他，公子招揽了三千多门客。当时，诸侯各国因为公子贤能，门客众多，十多年来都不敢用兵侵犯魏国。

魏国有个隐居的贤士叫侯嬴，年岁已经七十，家境贫穷，是大梁城夷门的看守。公子知道这人，前去拜望，打算送他一份厚礼。侯嬴不肯接受，说：“我几十年来修养品行，到头来不能因为看守城门清苦这个缘故就接受公子的私财。”公子于是就安排酒席，大请宾客。客人坐好了，公子带着车马、空着左面的上位，亲自迎接夷门的侯生。侯生整理好破旧的衣帽，迳直上车坐在公子空着的上等座位上面，毫不谦让，要借此观察魏公子的态度。公子握着缰绳更加谦恭。侯生又对公子说：“我有个朋友住在街上屠宰牲畜的地方，打算劳驾你的车辆随从，同我一块绕路去拜访他。”公子赶车进入街坊间。侯生下车去会见他的朋友朱亥，旁若无人地斜视着，故意老站着跟他的朋友交谈，暗中观察公子。公子脸色更加谦和。这个时候，魏国的将军大臣们、国王的宗族们、所有的显贵宾客们满坐一堂，都等着公子来举酒开宴呢；市民们都来围观魏公子驾马车；公子的随从都暗地里咒骂侯生。侯生看出公子的脸色始终没有改变，才告别客人上车。到了魏公子家，公子让侯生坐上席，把侯生向一个一个客人介绍，宾客们都很吃惊。酒喝到兴头上，公子站起来，走到侯生面前，举杯为他祝寿。侯生于是告诉公子说：“今天我侯嬴为难您也很够了！我只不过是夷门的守门人，公子亲自劳动大驾，把我迎接到宾客满座的场合中来，不宜再去访问别人，但公子特地地陪同我去访问了朋友。然而我也要成就公子好贤的名声，故意让公子的车骑留久在大街上，去到朋友的地方，观察公子，公子更加谦恭。市民们都把我当作了小人，而把公子当作有德行修养的人，能敬重贤士呢。”这回宴会散了，侯生便成了公子的上等客人。

侯生告诉公子：“我所访问的屠夫朱亥，这个人是个贤

才，世人还不了解他，所以才埋没在屠夫行中罢了。”公子屡次前去访拜他，朱亥都故意不回访。公子觉得很奇怪。

魏安釐王二十年，秦昭王已经打垮了赵国守护在长平的军队，随即进兵包围邯郸。魏公子的姐姐是赵惠文王的弟弟平原君的夫人，多次送信给魏王和魏公子，向魏国请求救兵。魏王派将军晋鄙率领十万兵营救赵国。这时秦王派出使者告诉魏王说：“我打赵国，早晚将要攻下；如果诸侯中有谁敢于救赵国的，在攻下赵国后，一定调兵首先攻打他。”魏王害怕，派人命令晋鄙停下来，留住军队，驻扎在鄴地待命，名说救赵国，实际上左右不定，观望秦赵两军的形势。

平原君派出的使者专车接连往魏国开去，责备魏公子说：“我赵胜之所以愿意高攀结了亲，是因为公子有高度的道义，是因为公子能解救他人的危困。现在眼见邯郸早晚要沦陷于秦国了，而魏国的救军不来到，哪里见得公子能够解救他人的危困呢！再说公子纵然看不起赵胜，让赵胜投降秦国，难道不可怜公子的姐姐吗？”公子忧虑这事，屡次请求魏王出兵，乃至门客说士也找出种种道理游说魏王；魏王畏惧秦国，始终不听取公子的意见。

公子自己估量终究不可能在魏王那里得到解救赵国的办法，决计不独自苟活而让赵国灭亡。于是就邀集门客，凑集了百多辆车，打算领着门客去同秦国的军队拚命，跟赵国的军队死在一起。走过夷门，会见侯生，把为什么要跟秦兵决死的原因都告诉了他，然后离别而去。侯生说：“公子好好努力吧！我不能跟你去了。”公子走了几里，心情很不畅快，说：“我用来对待侯生的礼数已经很周到了，天下无人不知道。现在我即将战死，侯生却竟没有一言半语的话送我。我莫非有做得不对的地方吗！”又赶车回去询问侯生。侯生笑

着说：“我早知道公子要回来的。”又说：“公子喜爱贤士，天下都知道的。现在遇到危难，没有别的办法，就想跟秦兵一拚了事，这好象拿着肥肉投给饿虎，会有什么好结果呢？这样作事，那还要那些门客干什么？然而公子对待我这样优厚周到，公子赴难我却并不送行，由此预料公子必然怨我，要再回来的。”公子拜了两拜，接着就向侯生请教。侯生便把旁人遣开，私下告诉公子说：“我听说晋鄙的兵符，经常放在魏王的寝宫内，而如姬最受宠爱，能在魏王的寝宫内出入，有办法偷到兵符。我听说如姬的父亲被人杀害，如姬为这事悬赏三年，魏王和他手下的人，都想为她父亲报仇，但是没有结果。如姬为此对公子哭泣，公子派门客割下那仇人的头，敬献给如姬。如姬愿意替公子出死力，一定不会推辞，只是还没有找到报答公子的机会罢了。公子如果一开口请求如姬，如姬必定会答应的。那样就会得到虎符，夺得晋鄙的兵权，向北可以救赵国，向西可以击退秦国，这是五霸一样的功业啊。”公子遵从侯生的主意，请求如姬帮助，如姬果然偷出兵符给了公子。

公子出发，侯生说：“大将在外面，国君的命令有可以不接受的，只要这是为了有利于国家。您即便合上了兵符，而晋鄙不把兵权交给您，并且又向魏王请示，事情就一定危险了。我那位朋友屠夫朱亥可以跟公子一同前往。这个人是大力士。晋鄙如果听命，很好；不听命，可以叫朱亥打死他。”这时公子哭泣起来。侯生问：“公子是怕死吗？为什么哭呢？”公子说：“晋鄙是一个很有威势的老将，我一去恐怕他就不会听从，那末就会把他杀掉。我是为这事哭呢，哪里是怕死呢？”于是公子邀请朱亥同行。朱亥笑着说：“我是在市上宰杀牲畜的屠夫，而您却亲自多次来慰问我。我当

时没有回拜的原因，认为这类琐碎的礼节没有什么用处。现在公子有急难，这正是我出死力报效您的时候了。”便与公子同行。公子前往拜谢侯生时，侯生说：“我本来应该随行，年老不行了；让我计算着公子的行程，在您到达晋鄙军中那天，向着北方自杀来报答您。”

公子便出发了。到了鄴地，假称魏王的命令接替晋鄙的职位。晋鄙合上兵符，怀疑起来，举起手中的兵符看着公子，说：“目前我率领十万重兵，驻守边境，这是国家的重大任务。现在你独自驾着一辆车来接替我，是怎么回事呢？”打算不听从公子。朱亥拿出袖子里藏着的四十斤重的铁锤，一锤打死了晋鄙。

公子于是接管晋鄙的军队，检阅军队，下命令到军队里：“有父亲和儿子在军队里的，当父亲的回家去；有哥哥和弟弟在军队里的，当哥哥的回家去；没有兄弟的独子，也回家去好奉养父母。”得到经过挑选的八万军队，进兵攻击秦军，秦军撤退，于是解救了邯郸，保存了赵国。赵王和平原君亲自到城郊迎接公子。平原君背着箭和箭袋，为公子在前面开道。赵王连施两拜，说：“自古以来的贤人没有赶得公子的呀！”此时，平原君不敢再把自己跟信陵君相比。

公子诀别侯生，到达晋鄙军中时，侯生果真向着北方自杀而死。

魏王恼怒信陵君窃取兵符，假托王命杀死晋鄙，公子自己也知道得罪了魏王。打退秦兵保存了赵国之后，便指派将领带着军队返回魏国，他独自和门客留在赵国。

【说明】

这是一篇历史人物传记。它通过“窃符救赵”的故事，